

# INMIGRANTES EN LEÓN. ELEMENTOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

OSCAR FERNÁNDEZ ÁLVAREZ  
JOSÉ LUIS GONZÁLEZ ARPIDE

Universidad de León

## Resumen

Este trabajo está dividido en dos partes, la primera es de carácter teórico y metodológico, recogiendo algunos de los elementos de la emigración recogidos tanto por las Naciones Unidas como por la Organización Mundial del Trabajo planteando cuáles son las situaciones y las causas principales que lo motivan. En el apartado metodológico recogemos de forma especial las técnicas que aplicamos al estudio de casos, subrayando la importancia de la entrevista y sus variantes. Completan este apartado metodológico, algunas consideraciones sobre aspectos escritos y audiovisuales. La segunda parte recoge los testimonios de los emigrantes encuestados en León, capital, sobre aspectos concretos de identidad y rechazo, educación y relaciones familiares, como un primer paso en un estudio más amplio sobre emigración en León y su provincia.

## Palabras clave

Inmigración, tipología de entrevistas, métodos audiovisuales, testimonios de emigrantes.

## Abstract

This paper is divided in two parts. The first one has a theoretic and methodological nature, gathering some of the elements of the immigration focused by the United Nations as well as International Organisation of Work, and proposing which are the situations and the main causes of it. In the methodological section, we are gathering, in a special manner, the techniques we are applying to the case studies, underscoring the significance of the different ways of interview. This methodological part is completed with some considerations about written and visual aspects. The second part gathers the testimonies and evidences of the emigrants interviewed in the city of León, about specific aspects of identity and rejected, education, and family relationship. This is a first step in the whole study about immigration in León (Spain).

## Key words

Immigration, typology of interview, audiovisual methods, feeling of emigrants.

## INTRODUCCIÓN

España hasta la segunda mitad del siglo XX fue un país de emigración, motivada fundamentalmente por la escasez de recursos económicos y falta de expectativas laborales, sus gentes buscaron en otros lu-

gares una relación política entre un individuo y una comunidad política, en virtud de la cual es miembro de pleno derecho de esa comunidad y le debe lealtad mientras disfruta de ella<sup>1</sup>. Sin embargo, este fenómeno social de gran alcance ha cambiado radicalmente desde hace aproximadamente veinte años, en los que el fenómeno se ha invertido, de tal forma que ahora es España el país que acoge contingentes de inmigrantes que acuden a nuestro país atraídos por un nivel de vida y de recursos laborales que en los suyos no existe.

Evidentemente esta situación ha creado y sigue creando una cierta tensión, tanto en las medidas a tomar como en las relaciones sociales entre inmigrantes y españoles, todavía poco acostumbrados a esta nueva situación y que genera, *a priori*, bastante desconfianza y recelo, además de brotes de xenofobia y racismo que, a pesar de quererlos negar, están latentes y aparecen en momentos de tensión o de competencia por parte de algunos españoles e inmigrantes. Las respuestas tradicionales a la pobreza y al aumento de ésta son las luchas internas continuas y la emigración<sup>2</sup>. Estamos de acuerdo con C. Mitchell<sup>3</sup> cuando distingue entre *la incidencia de la emigración* que sería el conjunto de circunstancias concretas que inducen a una persona a salir de su lugar de origen y *la tasa de emigración*, que serían los factores que subyacen al proceso migratorio y que determinan sus patrones, volumen y tendencia. En este trabajo que-remos presentar algunos elementos tomados a un *macronivel* y a un *micronivel*. De esta forma mostramos dos partes, tratando de presentar aspectos que puedan ser analizados desde la perspectiva de la antropología social y empleados como muestra para su aplicación por los agentes sociales y políticos responsables.

## I.1. SITUACIÓN GENERAL

Para conocer someramente la realidad global de las migraciones vamos a señalar once puntos que sitúan los aspectos más sobresalientes de las migraciones:

1. Hoy (2002) según cifras recientes de las Naciones Unidas y de la Organización Internacional de Migraciones (OIM) son ciento cincuenta millones de personas las que viven temporalmente fuera de

---

<sup>1</sup> J. BORJA, G. DOURTHE y V. PEUGEOT. *La ciudadanía europea*, 2001, Barcelona, pág. 38.

<sup>2</sup> D. HART, *The Aith Wariaghar of the Moroccan Rif: An Ethnography and History*, 1972, Tucson, University of Arizona.

<sup>3</sup> C. MITCHELL, "Labor migration in Africa South of Sahara. The causes of labor migration", *Bulletin of the Interfricican Labor Institute*, vol. 6, 1, 1959, pág. 32.

sus países de origen<sup>4</sup>. Muchos de ellos (entre ochenta y noventa y siete millones), son trabajadores migrantes y sus familiares<sup>5</sup>. En muchos países, la aplicación legal de las normas internacionales sobre derechos humanos a los no-nacionales es deficiente. Este es particularmente el caso en cuanto a los migrantes irregulares, que no tienen autorización legal para entrar o quedarse en el país.

2. La creciente feminización de la migración: varios estudios indican que las mujeres representan ahora al menos el cincuenta por ciento de las migraciones a nivel mundial. Algunos países de Asia registran una amplia mayoría de mujeres entre los trabajadores migrantes que salen al exterior.

3. La hostilidad en contra de migrantes, el abuso de ellos y la violencia abierta se ha vuelto mucho más visible en todo el mundo en los últimos años. Desgraciadamente la falta de documentación e investigación hace difícil cuantificar y analizar hasta que punto este aumento es un aumento del abuso mismo o más bien una reflexión de más atención, más denuncia y más visibilidad de un hecho permanente.

4. Las investigaciones, la documentación y el análisis de las características y la extensión de los problemas de derechos humanos de los migrantes y de los remedios eficaces, siguen siendo mínimos. Un ejemplo es que, hasta hace muy poco, el tema de *derechos humanos de migrantes* no fue ni siquiera una categoría en las bibliografías y listas de investigaciones sobre el tema general de migraciones.

5. Un proceso largo y lento de la extensión hacia los migrantes de los principios básicos de derechos humanos elaborados en la Declaración Universal de Derechos Humanos, se culminó hace diez años con la adopción por la Asamblea General de Naciones Unidas de la Convención Internacional de la Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migrantes y sus Familiares. Más recientemente, varias iniciativas de Organizaciones No Gubernamentales y de Naciones Unidas han resucitado la atención a estas normas notablemente, iniciando una campaña global para la ratificación de esta Convención. El nombramiento de un Relator Especial de Naciones Unidas sobre los Derechos Humanos de los Migrantes también ha suscitado una mayor atención internacional en el tema.

---

<sup>4</sup> Organización Internacional de Migraciones(OIM), *World Migration Report*, Ginebra, 2001.

<sup>5</sup> Oficina Internacional del Trabajo (OIT), *Trabajadores migrantes*, Conferencia Internacional del Trabajo, Octogésima séptima sesión, Ginebra, 1999, Reportaje III: 4.

6. El debate de los temas de derechos humanos de migrantes y de la lucha antidiscriminatoria se han hecho mucho más visibles en los últimos tres o cuatro años. Las actividades y abogacía de las Organizaciones No Gubernamentales y los sindicatos está más presente y es más evidente.

7. Se puede también hablar de una contraofensiva hacia los derechos humanos planteándolo como que no son universales, indivisibles e inalienables. Este desafío tiene su enfoque en hacer distinción entre los derechos políticos y civiles, que son considerados realizables y los derechos económicos, sociales y culturales que son caracterizados como costosos, poco sustentables y secundarios. Una resistencia explícita en contra de la extensión del reconocimiento de los derechos humanos de migrantes aparece como un componente de esta contraofensiva. La ratificación de la Convención de los derechos de migrantes ha sido activamente desalentada por algunos estados y otras fuerzas.

8. Paralela a esta resistencia de aplicar las normas a todos los migrantes hay una asociación deliberada de las migraciones y los migrantes con la criminalidad. A menudo son asociados por los medios de comunicación, por algunos políticos y en discurso popular con el crimen, con el tráfico de drogas, las enfermedades, el SIDA y otros males sociales. Los migrantes ellos mismos son criminalizados. La forma más dramática está en la caracterización de migrantes irregulares como *ilegales*, que los coloca explícitamente fuera del alcance y de la protección de las leyes. Incluso, las migraciones son tachadas de problemáticas e incluso de amenazantes, especialmente para las identidades nacionales y la seguridad nacional.

9. El aumento del tráfico de personas por organizaciones criminales ha significado un aumento en el abuso de migrantes por agentes no-estatales, lo que lo hace un asunto imprescindible para los defensores de los derechos humanos, como para las fuerzas de seguridad. La actuación de muchos estados tiende a contextualizar las migraciones contemporáneas en un marco para combatir el tráfico y el crimen organizado, subordinando así, al control de fronteras y medidas anti-crimen, la extensión de protección de los derechos humanos a los migrantes. Un resultado concreto de esta tendencia es la reciente elaboración de dos protocolos en la nueva Convención Internacional en contra del Crimen Transnacional Organizado. Uno de esto protoco-

los tiene que ver con la lucha del tráfico de personas, el otro está relacionado con el paso clandestino de migrantes por las fronteras. Estas dos medidas enfatizan la cooperación entre estados en la supresión y prevención de actividad criminal relacionado con la migración. La mayor parte de las propuestas para incluir protecciones de los derechos humanos de los migrantes y refugiados víctimas de tales prácticas criminales no fueron incluidas en la versión final.

10. Las consultas y la cooperación intergubernamental sobre el manejo de las migraciones están ampliándose rápidamente. Hay un número importante de foros regionales intergubernamentales como el de Puebla (México), Manila-APC, Dakar, El Cairo, Asia Central y el Caucaso, el Mediterráneo y Lima. Algunos de estos mecanismos ya tienen secretariados permanentes, como las Consultas Intergubernamentales para Europa, América del Norte y Australia (IGC), el proceso Budapest para Europa Central y Oriental y las Consultas de Asia y el Pacífico. Sus agendas se enfocan en discusiones sobre medidas de control de migraciones y la cooperación entre estados para realizar controles de los movimientos, reforzar también los controles de fronteras, combatir el crimen organizado y la repatriación de migrantes.

11. Los esfuerzos nacionales e internacionales para la defensa de los derechos de migrantes y para combatir la xenofobia quedan dispersos, fragmentados y con impactos relativamente limitados. Hay pocos recursos asignados a este tema, incluso en las Naciones Unidas no hay ninguna persona todavía que tenga un puesto a tiempo completo sobre este tema. Aunque hay que subrayar que cada vez hay más actividad a nivel nacional en varios países, pero lamentablemente en los esfuerzos de la sociedad civil todavía faltan una coherencia y coordinación a nivel internacional<sup>6</sup>.

## **I. 2. CAUSAS DE LAS MIGRACIONES**

Las discusiones actuales sobre las migraciones e igualmente la lucha contra la discriminación no se pueden hacer sin tener en cuenta los factores que obligan y motivan al desplazamiento humano. Existen facto-

---

<sup>6</sup> P. TARAN, "Desafíos de las migraciones en el siglo XXI: prevención y lucha contra la discriminación en el ámbito internacional", *Cursos de Verano 2001*, El Escorial, Universidad Complutense de Madrid, págs. 1-4.

res positivos y negativos, estos últimos son los que normalmente suelen resaltarse más, Patrick Taran establece siete factores principales<sup>7</sup>:

1. El aumento de la violencia armada en muchas situaciones.
2. Conflictos étnicos y raciales.
3. Aspectos de la globalización.
4. Degradación medio-ambiental.
5. Desplazamiento a causa de proyectos de desarrollo.
6. Negación de la democracia.
7. Corrupción a gran escala.

### **I. 3. METODOLOGÍA**

En todo trabajo social la metodología es de gran importancia para conseguir una eficacia y una cualificación de los datos que puedan ser empleados por otros investigadores. Para ello vamos a desarrollar una serie de apartados que son de gran importancia:

#### **a) La selección del grupo a estudiar**

En este primer apartado hemos de considerar, tanto el interés concreto del investigador/a como la información y documentación que podamos recopilar y que nos ayudará, a situar el tema y sus dificultades, tanto de carácter científico como los aspectos concretos, en cuanto a nuestra selección de informantes cualificados y semicualificados y de los diversos colectivos y su diferenciación y problemática específica. Esta selección con sus diversas variantes, es lo que podemos denominar el estudio de casos, ya que al delimitar nuestro objeto de investigación, nos facilitará en un futuro nuestro trabajo .

#### **b) La observación participante**

Este método consagrado en los estudios antropológicos y como su nombre indica consiste, a grandes rasgos, en la inserción del investigador/a dentro de la comunidad que pretende estudiar integrándose en la vida diaria de la forma más natural posible, para conocer desde dentro su funcionamiento. Un elemento que también es de gran importancia en un primer momento, es la procedencia del investigador, ya que al provenir normalmente del país de llegada de los inmigrantes, puede inicialmente

---

<sup>7</sup> P. TARAN, "Seven Causes of Migration in the Age of Globalization", *International Migration Policy Course*, Bangkok, 1999.

crear suspicacias entre el colectivo a estudiar, temeroso de ser sometido a preguntas sobre las que inicialmente no tiene una idea muy clara de si van a ser beneficiosas o perjudiciales para el/ella. Por eso la presentación y definición clara de nuestros objetivos, desde el primer momento es de gran importancia, ya que en muchos casos marcará las relaciones futuras entre ambas partes. Si se tiene la ocasión de ser presentado por alguien cuyo nombre sea de respeto para los integrantes de la comunidad que pretendemos estudiar, facilitará mucho más nuestro cometido. Por todo lo expuesto, vamos a desarrollar las líneas principales del trabajo de campo:

c) Selección de informantes

1. Establecer contacto explicando de forma general qué es lo que se está buscando.
2. Expresar de forma veraz el objeto de nuestra investigación.
3. Se debería presentar el proyecto, en términos interesantes para el entrevistado.
4. Evitar el papel de periodista.
5. Emplear la táctica del “enséñeme”.
6. Emplear el método de la telaraña. Unos informantes nos recomiendan a otros, hasta tejer un círculo. Complementariamente podemos seleccionar a los informantes cualificados según nuestros criterios e intereses.

d) Fichas de informantes

Nombre
Edad:
Sexo:.
Lugar de nacimiento:
Lugar de residencia:
Estado civil:
Profesión actual:
Formación profesional:.
Naturaleza del aprendizaje:
Nivel cultural:
Nivel social:
Aspectos de los que informa:
Fecha y lugar de la entrevista:

### e) Fichas de familias

En este apartado consideramos el número de personas que pertenecen a la misma familia, grado de parentesco y relaciones intra y extra familiares. Las relaciones entre los parientes que han emigrado y los que han quedado en el lugar de origen, con toda la información extraída, se elaborarán fichas con las redes familiares, nombres, apodos, lugar de nacimiento, trabajo, hijos/as, etc., que nos ayudarán a situarnos mejor dentro de este universo social.

### f) Lugar adecuado para realizar las entrevistas

En principio donde el informante se encuentre más cómodo. Si es un sitio con demasiada gente o ruido se debe intentar buscar lugares más tranquilos, pero donde ellos se encuentren cómodos. En la casa o en la calle, en el trabajo o en el descanso. Solo o acompañado (distinguiendo en este último caso si son vecinos, amigos, familiares, compañeros de trabajo, es decir que se debe tener en cuenta el grado de amistad o relación familiar mas cercano e intenso hasta llegar a los grados más alejados de amistad, ya que esto condiciona tanto el número de respuestas como la calidad de las mismas).

### g) La entrevista

1. Tipos de entrevista: cerrada, con preguntas fijas y estructuradas, las preguntas vienen dadas siguiendo un orden preestablecido. Se utilizan encuestas preparadas.
2. Entrevista semi-estructurada: las preguntas y el modo de enunciarlas o el seguimiento de los temas pueden variar de acuerdo con el criterio del entrevistador.
3. Grabación magnetofónica: es una de las herramientas de trabajo, en general más útiles al investigador, ya que mediante el registro sonoro puede recoger el discurso completo, con todos sus matices y contenidos. Con esta información registrada se pueden estudiar y comparar los contenidos para establecer análisis y comparaciones.
4. Notas escritas: tomar notas, completa los aspectos mas importantes que hemos grabado previamente y su transcripción lo más rápido posible ayuda a crear elementos de información y datos que son empleados en el curso de la investigación.

5. Relaciones personales: es importante cuidar la relación personal con el entrevistado. Este apartado aunque, a veces se da por supuesto hay que desarrollarlo para crear una empatía (*rapport*) entre entrevistador y entrevistados que redundará en una mejora de la calidad de los datos obtenidos. Se debe evitar que la entrevista se convierta en un debate.
6. Descubrimiento Intelectual. Es importante también, considerar la entrevista como una auténtica oportunidad para un descubrimiento intelectual.
7. Situarnos en el estado anímico del entrevistado.
8. Dejar para el final aspectos o preguntas delicadas o comprometidas.
9. Permitirle que hable cuanto quiera y como quiera.
10. No se debe cortar al entrevistado, aunque se vaya del tema. Re-conducirle con sutileza.

#### h) Tipología de entrevistas

En nuestra experiencia, hemos encontrado una serie de patrones o tipos que esquematizamos a continuación, para dar cuenta de su empleo y qué tipo de datos se pueden extraer:

#### **ENTREVISTA SIMÉTRICA**

ENTREVISTADOR ↔..... ↔ ENTREVISTADO

Cuestionarios	(Grabación)
Fichas. Notas	(Filmación)
Cuaderno de campo	(Notas escritas)

Este primer tipo, lo hemos llamado *entrevista simétrica*, ya que se produce entre el investigador (uno) y un entrevistado/a, en este caso el investigador emplea como herramientas de su trabajo, cuestionarios previamente elaborados con los que desarrollar sus preguntas. Con las notas escribirá los aspectos más relevantes y elaborará las fichas de los informantes. El cuaderno de campo se puede utilizar bien para transcribir la entrevista (cuando no se puede grabar), bien para hacer anotaciones importantes. Las respectivas sesiones que dé lugar la entrevista son nor-

malmente grabadas e incluso, si el interesado/a lo permite, filmadas para completar de una manera óptima la información obtenida. Pero ello lo ponemos entre paréntesis, como signo opcional al igual que el tomar notas, ya que muchos entrevistados requieren una atención continuada sobre sus relatos y no aceptan de buen grado que el entrevistador esté tomando notas sobre su discurso. Se requiere que haya una empatía en ambas partes para que el trabajo sea lo más completo y rico posible, en caso contrario hay que acudir a otro tipo de entrevista, en la que participen varios entrevistados y de esta forma se pueda completar la información de interés.

### ENTREVISTA PARALELA

Primera Fase } ENTREVISTADOR 1 ↔ ..... ↔ ENTREVISTADO  
ENTREVISTADOR 2 ↔ ..... ↔ ENTREVISTADO  
No es recomendable cruzarse información.

Segunda Fase } ENTREVISTADOR 1 ↔ ..... ↔ ENTREVISTADO  
ENTREVISTADOR 2 ↔ ..... ↔ ENTREVISTADO  
Recomendable que entre una y otra fase, transcurra un cierto tiempo y los entrevistadores conozcan el texto de la fase anterior.

La *entrevista paralela*, es en realidad una entrevista simétrica pero de forma doble, aquí dos entrevistadores trabajan con dos entrevistados diferentes, no es necesario ni conveniente que las sesiones se realicen conjuntamente, ya que esto puede crear interferencias tanto en las preguntas como en las respuestas. En este caso el primer entrevistador trabaja con el primer entrevistado, en la forma descrita de la entrevista simétrica e igualmente su compañero hará lo mismo con el segundo entrevistado. Una vez hecho esto, los investigadores se facilitarán la información obtenida y en una segunda fase cambiarán de entrevistado, intentando en esta segunda sesión, que tampoco tiene que ser simultánea, matizar y completar los datos que su respectivo compañero extrajo en la primera fase. De esta forma podemos conseguir una mejor perspectiva de cada sujeto entrevistado y la información es mucho más elaborada y matizada.

**ENTREVISTA ASIMÉTRICA (1)**

ENTREVISTADOR 1 ↔ .....



↔ ENTREVISTADO

ENTREVISTADOR 2 ↔ .....

Notas escritas, los dos entrevistadores.(Grabación magnetofónica).(Filmación).  
Grado de compenetración alto entre los entrevistadores.

En la *entrevista asimétrica(1)*, también se le puede llamar bicéfala, dado que en esta circunstancia son dos entrevistadores quienes trabajan simultáneamente con un solo entrevistado preguntando cada uno de ellos según una pauta establecida o incluso también según el ritmo de la entrevista vaya marcando distintas pautas. Los dos entrevistadores deben conocerse bien y poseer un alto grado de compenetración que evite reincidir en aspectos vistos o que ocasione bloqueos en las respuestas, por las interferencias producidas entre los entrevistadores. Ambos deberán tomar sus propias notas, para después comparar resultados. La grabación será una herramienta muy útil para sucesivas sesiones, ya que, en este caso servirá para poder contrastar las respuestas obtenidas. Aunque hemos de señalar, según nuestra experiencia, que en este caso hay que seleccionar muy bien al entrevistado/a ya que suele ser bastante fatigoso para el/ella el contestar a un número de preguntas que puede ser muy amplio y numeroso. Normalmente, se hace cuando se ha seleccionado a un/una informante que por su grado de conocimiento y de facilidad de palabra están dispuestos a contestarnos.

**ENTREVISTA ASIMÉTRICA (1.a)**

ENTREVISTADOR 1 ↔ ..... ↔ ENTREVISTADO



ENTREVISTADOR 2

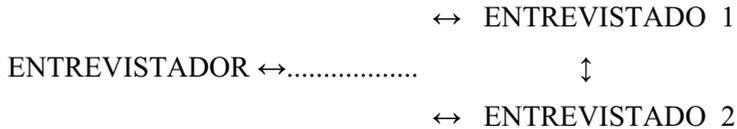
(Ayudante)

El entrevistador principal puede tomar notas escritas. El ayudante podrá tomarlas o no según las circunstancias e interés.  
(Grabación, Filmación).

En la *entrevista asimétrica (1.a)*, que consideramos una variante de la anterior, el entrevistador segundo es un ayudante cualificado del primer entrevistador y que técnicamente no realiza funciones de entrevista-

tador, ayuda en la realización de la misma grabando, filmando y, si la situación lo requiere, podrá tomar notas complementarias para contrastarlas con el entrevistador principal.

### ENTREVISTA ASIMÉTRICA ( 2)



Notas escritas.  
Grabación magnetofónica (con precaución).  
Filmación (De gran ayuda)

En la *entrevista asimétrica (2)*, el entrevistador realiza su trabajo con dos informantes a la vez, y entre ellos se pueden intercambiar igualmente información. En este caso la grabación debe emplearse con precaución, si los informantes entremezclan opiniones o se contradicen, aunque no se descarta su empleo combinado con abundantes notas escritas que completen la información, la filmación puede ayudar bastante ya que registra todos los datos y momentos que se producen en la sesión o sesiones realizadas. En este tipo el entrevistador debe ser experimentado, para evitar que sus informantes conduzcan la sesión según su dinámica o establezcan pautas contradictorias, que acaben agotando la sesión prematuramente. También aquí es importante conocer previamente a los entrevistados para evaluar su eficacia.

### ENTREVISTA ASIMÉTRICA(2.a)



Notas escritas  
Grabación magnetofónica (con precaución)  
Filmación (de gran ayuda)  
La presencia de un ayudante puede ser de gran apoyo. Evitar caer en la entrevista paralela.

La *entrevista asimétrica (2.a.)* establece la relación entre un entrevistador y tres (ocasionalmente más) entrevistados que entre sí se intercomunican y contestan, o bien por turnos, o bien, a veces dos, a veces los tres a la vez, a las preguntas formuladas. Normalmente se suele tratar de familias o personas con gran amistad y frecuente trato, con los que se intenta contrastar datos y opiniones según edad, sexo, situación dentro de la familia, etc., para tener una cierta visión de conjunto más dinámica que si se efectúa cada entrevista por separado y el entrevistador intenta comparar los resultados individuales. En este caso nuevamente la grabación magnetofónica debe emplearse con precaución, por lo citado en el modelo anterior, mientras que las notas escritas y la filmación, si ha lugar, son herramientas de gran ayuda para el desarrollo del trabajo. La presencia de un ayudante puede servir para completar la labor del entrevistador, contando con que su labor sea esa únicamente, ya que si interviniera realizando preguntas, de forma continuada entraríamos en el modelo de entrevista paralela. De todas formas, según nuestra experiencia de campo, estos modelos que como referente teórico creemos que deben ser tenidos en cuenta, no deben ser rígidos en sus aplicaciones prácticas, dado igualmente que en las relaciones sociales pueden presentarse alteraciones o excepciones que deben siempre utilizarse para el mejor provecho de nuestro trabajo, sin violentar a nuestros informantes.

Después de presentado estos modelos de entrevista, hemos de tener en cuenta una serie de elementos que completan lo anteriormente visto, así es importante:

1. releer las transcripciones y notas de las entrevistas efectuadas, en busca de oportunidades perdidas y así poderlo hacer mejor la próxima vez.
2. observar si hay respuestas ambiguas o vagas.
3. hacer preguntas clarificadoras de aspectos tratados.
4. extraer información adicional ampliando datos ya comentados.
5. hacer resumen de ideas para concretar aspectos.

#### i) Historias de vida

En casos muy precisos, se podrán realizar historias de vida. Con informantes muy especiales y en ciertos casos, los hechos biográficos pueden ser más interesantes y darnos una perspectiva mucho más rica y completa, con matices personales y aspectos concretos, que de otra forma

quedarían recogidos de una forma más genérica. Precisamente en este aspecto incide nuestra investigación de forma mas intensa, ya que hemos preferido una metodología cualitativa en la que hemos recogido casos concretos que reflejan las situaciones también concretas de personas de diversas nacionalidades y con diferente situación, de esta manera hemos intentado evitar caer en generalizaciones y datos cuantitativos que, aún siendo importantes para el conocimiento y estado de la emigración, nos ofrecen una información que homogeneiza resultados globales pero esconde aspectos personales que la antropología debe sondear para buscar, al menos causas y situaciones que después las diferentes administraciones deberán tratar y, este tratamiento, pensamos que pueda ser el adecuado si se intenta personalizar. Para ello los factores de edad, sexo, cultura de origen, formación, etc., son elementos muy importantes que se pueden extraer empleando las historias de vida.

#### j) Registros sonoros

En las grabaciones magnetofónicas es importante tener en cuenta una serie de consideraciones técnicas como conocer el nivel correcto del volumen de grabación, situar el micrófono donde recoja claramente las palabras de los participantes, montar el equipo en un plazo breve, etc. Así mismo, es conveniente evitar lugares muy abiertos, como calles, plazas o lugares cerrados como bares o lugares de reunión de varias personas, donde el sonido ambiente hará perder calidad al registro. En definitiva se trata de extremar la calidad de grabación y de crear un entorno lo más agradable para el entrevistado.

#### k) La transcripción

Con todas las grabaciones de las sesiones realizadas deberemos tener en cuenta los siguientes aspectos: el hecho de leer en lugar de escuchar, priva al investigador de muchas aportaciones de lo oral: acentuaciones, entonación, dudas, risas, repeticiones. Toda transcripción por bien hecha que esté, es una interpretación, una recreación, pero pueden observarse algunas reglas.

1. Debe hacerse lo antes posible, y es recomendable que por el mismo entrevistador.
2. Los pasajes poco audibles entre corchetes.
3. Las dudas, silencios, rupturas sintácticas con puntos suspensivos.

4. Las personas nombradas, si es necesaria la discreción, designadas por iniciales.
5. Los guiones para anotaciones, por ejemplo: –risas–
6. Las palabras con entonación fuerte en **negrita**.
7. El texto se organiza en párrafos y se estudiará atentamente la puntuación para una buena comprensión del mismo.
8. Los subtítulos pueden facilitar la lectura.
9. Los errores flagrantes por parte del entrevistado, se corregirán en notas aclaratorias.

### l) Entrevista filmada

Igual que en los registros sonoros, hay que tener en cuenta una condiciones técnicas, de luz, sonido y entorno agradable para el entrevistado (Ensayos). Equipo probado y con reserva de baterías así como repuesto suficiente de material de filmación. Otro aspecto a tener en cuenta es el registro del entrevistador en voz en *off*.

### m) Fotografía

Como en el caso anterior, hay que tener en cuenta si son fotos en interiores o exteriores, conocer su características técnicas, considerar las posibilidades que ofrecen actualmente las *web*-cámaras para fotos digitalizadas. También es importante llevar una secuencia de fotos, para captar gestos, movimientos.

## **II. INMIGRANTES EN LEON**

Hemos seleccionado de nuestro trabajo de campo<sup>8</sup> en la ciudad de León, algunos de los aspectos más importantes que pueden dar una muestra aproximativa del estado de la cuestión. Los hemos agrupado en tres apartados, Identidad y rechazo, educación y relaciones familiares.

### **II. 1. IDENTIDAD Y RECHAZO**

(A.M. soltera, 24 años, República Dominicana, entrevista simétri-

---

<sup>8</sup> Este trabajo se inserta dentro del proyecto Inmigrantes en la provincia de León, Ministerio de Ciencia y Tecnología, Programa General del Conocimiento, 2000-2003, del que los autores son los investigadores responsables.

ca<sup>9</sup>) *No me he sentido rechazada, ya que al hablar el mismo idioma la comunicación fue buena, únicamente al comenzar a trabajar en las casas [servicio doméstico], si percibía una sensación de desconfianza, notaba que era vigilada, aunque intentaban disimular, se notaba que observaban lo que hacía y casi nunca me dejaban sola, por eso no conseguí encontrarme nunca a gusto trabajando.*

(Y.M. soltero, 22 años, Senegal, entrevista paralela) *Yo sigo notando que los españoles no me miran con buenos ojos, cuando les vendo algo [venta ambulante] miran el dinero pensando que les he engañado en el cambio y lo mismo pasa con los precios, les parecen caros o muy caros y aunque yo regatee siempre piden menos todavía.*

(A.R. soltero, 20 años. Perú, entrevista simétrica) *Mis compañeros españoles todos me llaman compadre, amigo, colega pero a la hora de trabajar siempre me asignan los trabajos más duros [construcción] y entonces es cuando me acuerdo de lo amigos que son, sobre todo el encargado que parece siempre que vigila mis pasos y a otros in embargo no les dice nada.*

(L.R. casado, 23 años, Perú, entrevista paralela) *De los tres años que llevo en España, para mí el primero fue el peor y me encontraba mas aislado, ahorita la cosa cambio mucho, conocí hace dos años a una española, de León, y hace seis meses que llevamos desposados, aunque seguí notando cierta distancia, veo que poco a poco me van aceptando mejor, pienso que es porque me ven más integrado al haberme casado con una española, ya que también me ha permitido arreglar los papeles y tener una serie de derechos que antes, la verdad, no poseía.*

(Y.G. casado, 27 años, Rumania, entrevista asimétrica) *Cuando llegamos hace dos años a España, notamos amabilidad de palabra pero desconfianza en el trato, mi mujer, dos hijos y yo fuimos tomados por zingaros [gitanos] ya que en nuestro país hay muchos que han venido mendigando y robando y como dicen ustedes los españoles “se cree el ladrón que todos son de la misma situación” pero yo en mi país era carpintero y no encontraba trabajo, así que decidimos venir todos. Ahora parece que al haber encontrado un trabajo estable en un taller, nos miran de mejor grado, aunque no confío totalmente en ello.*

(M.A. soltero 26 años, colombiano, entrevista asimétrica 1.a)

---

<sup>9</sup> Por razones de discrecionalidad los informantes son solo identificados por sus iniciales, añadimos, sexo, estado civil, país de origen y tipo de entrevista de donde hemos extraído la información..

*Pienso que el racismo existe en España, cuando decía que era de Medellín pensaban que pertenecía a uno de los cárteles de la droga y me miraban con bastante desconfianza, aunque me gradué en estudios técnicos [ingeniería técnica] aquí he trabajado en varias cosas, repartidor, conductor y ahora entrego publicidad por los buzones, sigo viendo las mismas caras de poca confianza, mucha gente me ha dicho que los inmigrantes perjudicamos las oportunidades laborales de los nativos, pero yo observo que muchos españoles no quieren trabajar en cosas desagradables y mal remuneradas que nos toca hacer a nosotros y ya no se acuerdan cuando igual sus padres tuvieron que ir a Europa, acá en León he oído hablar a varios que sus padres estuvieron en Alemania trabajando y ahorrando para luego volver aquí y abrir un negocio, ahora las cosas son al revés.*

## II.2. EDUCACIÓN

*(Y.G. casado, 27 años, Rumania, entrevista asimétrica) en cuanto a la educación, no nos podemos quejar, ya que nuestros dos hijos, niño y niña pudimos escolarizarlos relativamente bien y con seis y cuatro años se encuentran bastante integrados con los demás niños de su colegio.*

*(M.F. casado, 26 años, portugués, entrevista paralela) mis hijos – tres de nueve, siete y seis años- se encuentran bien el colegio y ahora sin problemas, pero no hace muchos años, a los portugueses nos miraban de arriba abajo los españoles, ahora han llegado otros emigrados y parece como si hubiésemos subido en la escala, pero cuando uno es trabajador poco sube. Siguiendo con la escuela, al menos intento hacerles ver a mis hijos que aprovechen esta oportunidad, que es con lo único que pueden contar para el día de mañana, si quieren salir adelante.*

*(A.L., casada, 24 años, dominicana, y P.F. casada, 26 años dominicana, entrevista paralela) A.L. yo estoy un poco preocupada, el niño es pequeño, tiene cuatro años y va a la guardería, le noto inquieto, el caso es que quiere ir con los demás niños pero llora mucho y me llama la cuidadora, a menudo, espero que se tranquilice, ya que no puedo estar con él [trabaja en el servicio doméstico] todo el tiempo. P.F. a mis hijos los he podido encontrar un colegio donde inscribirlos, aunque al principio, los padres de los otros muchachos no parecían muy satisfechos, pero poco a poco mis hijos parece que han encontrado sus sitio. Además he conseguido unas ayudas de comedor y eso me permite poder trabajar en un horario amplio hasta por la tarde, hace unos meses ha venido mi ma-*

*dre con nosotros y con su ayudita, tanto mi marido como yo estamos un poco menos atados al reloj.*

(T.H. casado, marroquí, 23 años, albañil, A.M. casado, marroquí, 24 años, albañil y M.B. casado, 24 años, en paro, entrevista asimétrica 2.a) *T.H. yo tengo que decir que en España a los magrebíes nos tienen muy mal valorados, entre otras cosas nos niegan que nuestros hijos vayan al colegio. A.M. lo que quiere decir mi amigo T. es que los padres de los niños españoles empezaron primero a protestar por que había niños marroquíes en el colegio, después como había algunos niños gitanos dijeron que se negaban a llevar a sus hijos y finalmente la Delegación de Educación tuvo que intervenir para poner un poco de orden, ya que los padres españoles querían que buscásemos un colegio solo para nuestros hijos. M.B. yo pienso al igual que mis compañeros que si quieren separar a nuestros hijos de los suyos van a crear un mayor problema porque sus hijos y los nuestros irán creciendo enfrentados y después se harán enemigos, esta no es la mejor forma de mejorar la convivencia, los que deberían buscar formas de entendimiento, los del país, son los primeros en encontrar las formas de no entendernos, yo creo que esto es perjudicial para todos. T.H. estoy de acuerdo en la opinión de mi amigo. M. todo lo que no trabajemos para unir se acabará desuniendo y esto será malo para todos, al presente y al futuro. A.M. si en nuestros hijos sembramos ya una semilla mala creo que recogeremos mala cosecha y además, cuando haya más tensión las cosas se romperán por el lado más débil, en este caso nosotros y entonces lo lamentaremos todos. A veces me ha parecido ver en algunos padres que transmitían a sus hijos sus propias frustraciones y los niños lo absorben todo, sin darse cuenta ahora, pero más adelante saldrá y es entonces cuando la gente dirá, por qué hay tanta violencia, por qué tanta maldad y si en el corazón de los niños sembramos odio, no será de trigo la cosecha que recojamos, dice un dicho árabe. M.B. pero claro nosotros y nuestras familias poco podemos hacer, somos los nuevos, los que venimos de fuera y nuestra palabra no se escucha y a veces lo que vemos no nos gusta a nosotros, aunque se nos culpa de lo malo que sucede. Siempre es bueno para alguien tener a quien echar las culpas de lo que pasa, mientras se defiende, el otro queda escondido, pero hay que intentar superarlo.*

### II.3. RELACIONES FAMILIARES

(A.M. soltera, 24 años, República Dominicana, entrevista simétrica) *Bueno, cuando das el salto en busca de algo mejor, sabes que al principio tienes que dejar algo, si quieres ganar algo a su vez, pero se hace duro, sobre todo los primeros momentos cuando te encuentras sola, afortunadamente para mí encontré en Madrid, compatriotas que me ayudaron y me buscaron piso y luego me buscaron algo aquí en León, donde estoy viviendo con amigas dominicanas que también me ayudaron, pero la familia también está allá y hay momentos en que te sabes sola, porque nosotros somos cuatro hermanos, mis papás y una tata, todos vivíamos juntos y claro así de repente cuesta, pero hay que irse adaptando lo mejor que se pueda.*

(M.A. soltero 26 años, colombiano, entrevista asimétrica 1.a) *La familia es la que más tira, menos mal que nosotros los colombianos, a pesar de la mala fama que nos ponen, nos intentamos ayudar, sobre todo fuera del país y así cuando vine pude comer y dormir varias semanas hasta que encontré algo de trabajo con que comenzar a pagar mis gastos, por eso estos compadres han sido en cierta parte mi familia, en los primeros meses de llegada. Cuando llegué acá, a León, me mandaron con otros y ahora soy yo quien en estos últimos meses he ayudado a otros dos compañeros que llegaron, es ahora cuando empiezo a tener un poco de plata para enviar a la familia y así ayudar, que esa era la primera condición por la que salí de casa, para ayudar y romper con la pobreza.*

(M.F, casado, 26 años, portugués, entrevista paralela) *Nosotros, a pesar de las dificultades, lo hemos llevado algo mejor, al estar mi mujer y mis tres hijos, por lo menos, los ves y parece que te da mas fuerza cuando sales a la calle y sabes que intentas luchar por tus hijos, que eso es lo que hacen los padres españoles y es lógico, pero claro, parece que ellos tienen todos los derechos y tu te tienes que callar y aguantar. A veces he estado a punto de saltar, pero precisamente pensando en que tengo tres hijos, me he callado, no sin cierta amargura viendo a veces, el trato que te dan y que creo que no es el adecuado.*

(L.R. casado, 23 años, Perú, entrevista paralela) *Bueno, yo tengo ahorita dos familias, una en Perú y otra en León, al haberme casado con una leonesa, pero claro tu familia carnal te tira mucho, aunque no me puedo quejar de mis suegros que me han acogido siempre bien, pero ya que mis padres no pudieron venir a mi boda, hay momentos que te*

*acuerdas mucho de ellos y desearías poder abrazarlos y contarles muchas cosas que por carta no se dicen igual, pero bueno, en otros momentos me considero casi de privilegio, por estar aquí y conocer a esta otra gente que ahora forma parte de mi vida. El otro día me dijeron una frase, que mas bien me pareció de los pastores de vicuñas, del altiplano de mi tierra y decía que uno no es de donde nace sino de donde padece. Eso lo debía saber también “el chino”<sup>10</sup> aunque mira como le fue. Pero volviendo a la familia, es la que te da la fuerza para seguir en los malos momentos, pienso yo.*

*(Y.M. soltero, 22 años, Senegal, entrevista paralela) Cuando llegue vine con un hermano mayor, pero al poco decidimos buscar trabajo cada uno por su lado y hace bastante que no se nada de él si no es a través de mis padres, ya que parte de lo que vendo me lo suministran la familia y así les envío parte de lo que gano, cuando puedo, ya que la venta tiene muchos inconvenientes, depende de cuando hay ferias y otras veces no nos dejan pasar por la aduana todo lo que traemos, pero bueno estamos en contacto con la familia, ya que es duro verte fuera cuando estas acostumbrado a vivir con toda tu familia y no como aquí los padres y un hijo o dos, nosotros vivimos todos los hijos casados y solteros con sus respectivos hijos e hijas y las hermanas solteras, todos ellos con los padres que son los que rigen y gobiernan hasta que el hermano mayor pasa a ser el cabeza de familia, esa fuerza de la familia, aquí veo que la habéis perdido, la gente veo que deja a los padres, se olvida de ellos, poco a poco va dejando también a sus hermanos, solo se preocupa por él, pero claro¿ qué pasa cuando tiene problemas ?, ¿quién le ayuda? ¿los amigos?, los amigos te ayudan si tienes dinero, pero si no te quedas sin ellos rápidamente y si has olvidado la familia, te tienes a ti solo y eso es muy triste y muy malo, no me extraña que la gente de aquí estén tristes y cabreados, no tienen a la familia que les escuche y les ayude, por eso para los que vemos el mundo así, es duro aguantar. Yo, al haber ido de cuando en cuando a por mercancía, he podido estar con la familia, pero algunos compañeros que han estado peor no han visto a los suyos desde hace dos años o más y los veo mal, así que a veces yo soy su familia y ellos también han sido la mía aquí.*

*(Y.G. casado, 27 años, Rumania, entrevista asimétrica) En nuestro país, se valora mucho la familia, se vivía en la zadrugá<sup>11</sup>, allí los pa-*

---

<sup>10</sup> Se refiere al expresidente de Perú, Alberto Fujimori, de origen japonés.

<sup>11</sup> Vivienda familiar en la que viven los padres y los hijos.

*dres con los hijos trabajaban, se sacaba el ganado, se celebraban fiestas, pero claro la situación económica que tenemos nos ha empujado a muchos rumanos a buscar trabajo en otro países, pero si se fijan muchos de ellos se han ido con su familia siempre que han podido, porque esa era su fuerza y su vida, esa unión es la que nos ayuda a mantenernos fuertes y vivos, aunque lo pasemos mal, nos empujamos y damos la mano, eso se lo debemos a nuestros mayores, que siempre nos enseñaron el respeto y la continuidad de las familias, eso quizás ha sido así porque en nuestro país, al campesino no se le ha dado nada y creo que tomó conciencia que su fuerza y su capital era la familia por eso había que mantenerla y eso es lo que nos queda ahora a nosotros con nuestros hijos, seguir adelante para que ellos lo hagan también algún día.*

Para concluir creemos que este conjunto de testimonios hablan por sí solos, esperemos saber escuchar y comprender. Desde aquí intentamos contribuir a ello.

